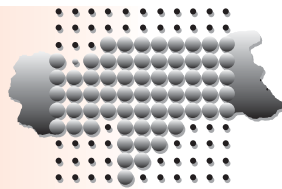


- Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
 - Sped. in a.p. - Art. 2, comma 20/c legge 662/96 (Bolzano)
 - Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nummer 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
Verantwortlicher Direktor: Dr. Alfred Aberer
Gedruckt auf Recyclingpapier - Druck: LA BODONIANA, BZ
- Publicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttore responsabile: Dr. Alfred Aberer
Stampato su carta riciclata - Stampa: LA BODONIANA, BZ

E-mail: astat@provinz.bz.it
astat@provincia.bz.it



astat

info rmation
rmazioni

Nr. 35 Dezember / Dicembre 2004

Sicherheit und Lebensqualität

Mehrzweckerhebung der Haushalte 2003⁽¹⁾

Sicurezza e qualità della vita

Indagine multiscopo sulle famiglie 2003⁽¹⁾

Sicherheit

Die Südtiroler Bevölkerung fühlt sich größtenteils in ihrer eigenen Stadt/Ortschaft abends sicher. Die Frage „Inwieweit fühlen Sie sich sicher, wenn Sie bei Dunkelheit allein durch die Straßen Ihres Wohnviertels gehen?“ haben 27,4% der Befragten mit *sehr sicher* und 52,8% mit *sicher* beantwortet.

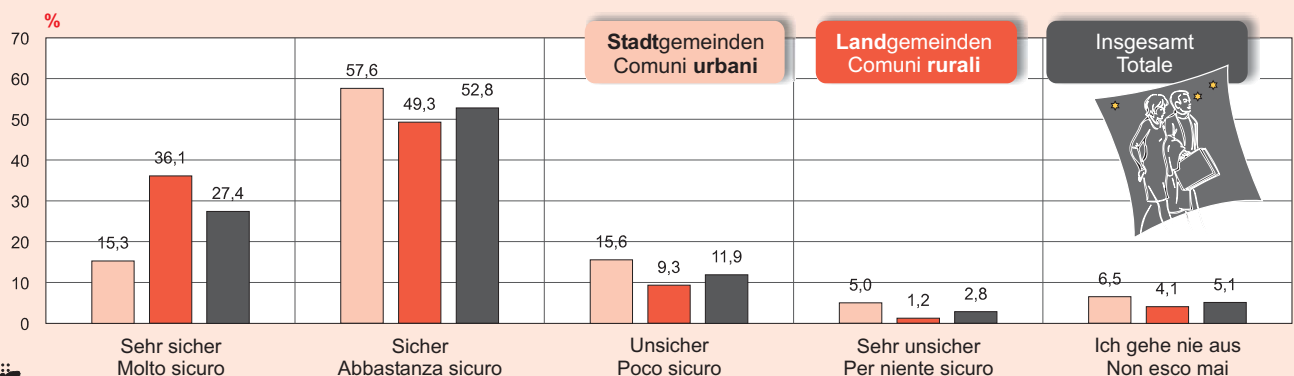
Sicurezza

La maggior parte dei cittadini altoatesini si sente sicura nella propria città e nel proprio paese quando esce la sera. Infatti alla domanda “Lei quanto si sente sicuro camminando per la strada quando è buio ed è da solo nella zona in cui vive?” il 27,4% della popolazione ha risposto di sentirsi *molto sicuro* ed il 52,8% *abbastanza sicuro*.

Graf. 1

Inwieweit fühlen Sie sich sicher, wenn Sie bei Dunkelheit allein durch die Straßen Ihres Wohnviertels gehen?
Prozentuelle Verteilung nach Art der Gemeinde

Lei quanto si sente sicuro camminando per la strada quando è buio ed è da solo nella zona in cui vive?
Composizione percentuale per tipologia di comune



⁽¹⁾ Siehe Anmerkungen auf Seite 8 / Si vedano le avvertenze a pag. 8

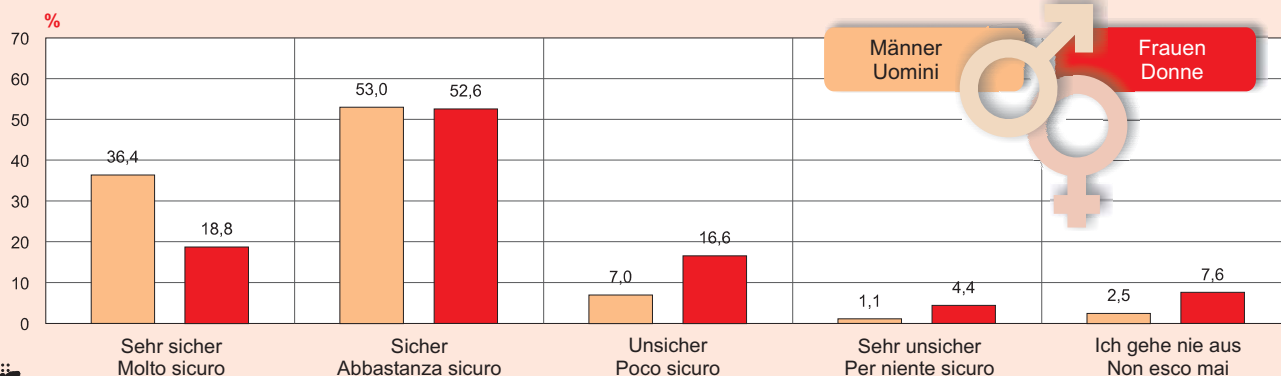
Graf. 2

Inwieweit fühlen Sie sich sicher, wenn Sie bei Dunkelheit allein durch die Straßen Ihres Wohnviertels gehen?

Prozentuelle Verteilung nach Geschlecht

Lei quanto si sente sicuro camminando per la strada quando è buio ed è da solo nella zona in cui vive?

Composizione percentuale per sesso



LANDESINSTITUT FÜR STATISTIK - Bozen ■ ISTITUTO PROVINCIALE DI STATISTICA - Bolzano

2004-LR

Die Sicherheit wird jedoch von der Bevölkerung städtischer Gemeinden⁽²⁾ und jener ländlicher Gemeinden sowie von Männern und Frauen jeweils unterschiedlich wahrgenommen. Auf dem Land fühlen sich 36,1% der Bevölkerung *sehr sicher*, während in den Städten der Anteil auf 15,3% sinkt. Analog ist der Unterschied zwischen männlicher und weiblicher Bevölkerung: 36,4% der Männer und lediglich 18,8% der Frauen fühlen sich *sehr sicher*. Unter den Personen, die mit *sicher* geantwortet haben, beträgt der Anteil 49,3% in ländlichen und 57,6% in städtischen Gebieten, während jener der Männer und Frauen mit derselben Antwort jeweils 53,0% und 52,6% ausmacht.

La percezione del senso di sicurezza varia però tra i residenti nei comuni urbani⁽²⁾ e nei comuni rurali e tra gli uomini e le donne. Nei comuni rurali, infatti, il 36,1% della popolazione si sente *molto sicuro*, mentre nei comuni urbani la percentuale scende al 15,3%. Analoga la differenza tra uomini e donne: il 36,4% dei primi si sente *molto sicuro*, mentre solamente il 18,8% delle seconde lo è. Per quanto riguarda la tipologia del comune di residenza la percentuale di persone che ha risposto *abbastanza sicuro* è del 49,3% nei comuni rurali e del 57,6% nei comuni urbani, mentre le percentuali di uomini e donne che hanno dato la stessa risposta sono analoghe tra di loro (rispettivamente il 53,0% ed il 52,6%).

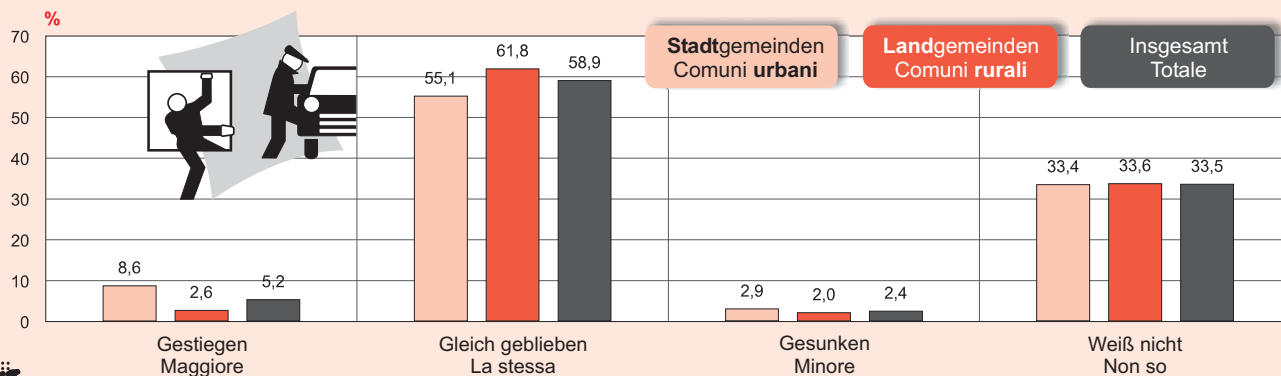
Graf. 3

Ist die Kriminalität in Ihrem Wohnviertel im Vergleich zum Vorjahr gestiegen, gleich geblieben oder gesunken?

Prozentuelle Verteilung nach Art der Gemeinde

Nella zona in cui abita la criminalità è maggiore, uguale o minore rispetto ad un anno fa?

Composizione percentuale per tipologia di comune



LANDESINSTITUT FÜR STATISTIK - Bozen ■ ISTITUTO PROVINCIALE DI STATISTICA - Bolzano

2004-LR

⁽¹⁾ Unter „Städtische Gemeinden“ wurden die Daten der Wohnbevölkerung der Gemeindegebiete von Bozen, Brixen, Bruneck, Leifers und Meran zusammengefasst. In die Gruppe „Ländliche Gemeinden“ fallen die Wohnbevölkerungsdaten der restlichen Gemeinden Südtirols.

Nel gruppo „comuni urbani“ sono stati aggregati i dati relativi alla popolazione residente nei territori comunali di Bolzano, Bressanone, Brunico, Laives e Merano. Nel gruppo „comuni rurali“ sono stati aggregati i dati relativi alla popolazione residente nei territori comunali dei restanti comuni della provincia.

Graf. 4

Wie oft müssen Sie sich Folgendes in Ihrem Wohnviertel ansehen?

Prozentuelle Verteilung

Nella zona in cui abita con che frequenza le capita di vedere:

Composizione percentuale



Kriminalität

Auch ohne eine zahlenmäßige Wertung über die Kriminalität in ihrer Wohnzone abzugeben, meinen mehr als die Hälfte der befragten Südtiroler und Südtirolerinnen (58,9%), dass diese im Laufe des letzten Jahres gleich geblieben ist. Dieser Prozentsatz beträgt in den Stadtgemeinden 55,1% und in den ländlichen Gemeinden 61,8%. In den Städten finden 8,6% der Befragten, dass die Kriminalität gestiegen ist, während auf dem Land nur 2,6% diesen Eindruck haben. Lediglich 2,4% der Stadt- und Landbevölkerung sind der Meinung, dass die Kriminalität im letzten Jahr abgenommen hat, während ein Drittel nicht zu antworten weiß.

Criminalità

Pur senza dare una valutazione quantitativa del grado di criminalità presente nella zona di residenza, più della metà della popolazione altoatesina (58,9%) ritiene che nel corso dell'ultimo anno non si sia verificata una variazione rispetto all'anno precedente. Tale percentuale varia tra il 55,1% nei comuni urbani ed il 61,8% nei comuni rurali. Nei comuni urbani, per contro, l'8,6% dei residenti ritiene che la criminalità sia aumentata, mentre nelle aree rurali tale sensazione non è così evidente, dato che appena il 2,6% dei residenti ha la medesima impressione. Soltanto il 2,4% della popolazione ritiene che nel corso dell'ultimo anno la criminalità sia diminuita, mentre più di un terzo non sa rispondere.

Wohnzone

Wie sieht die Bevölkerung ihre Wohnviertel oder Wohnorte? Sind in unseren Städten Fälle von Kleinkriminalität und sozialer Devianz sichtbar? Wenn ja, mit welcher Häufigkeit? Die Grafik 4 veranschaulicht die Antworten auf die Frage „Wie oft müssen Sie sich Folgendes in Ihrem Wohnviertel ansehen?“, getrennt nach städtischen und ländlichen Gemeinden. Dabei fällt der hohe Prozentsatz an Bürgern und Bürgerinnen auf, die in den städtischen Gemeinden *Bettler* beobachtet haben. Im Gegensatz dazu ist das Phänomen der Prostitution in den ländlichen Gemeinden sehr wenig ausgeprägt.

Zona di residenza

Come appaiono i quartieri o i paesi di residenza agli occhi della popolazione? O meglio, nelle nostre città sono visibili atti di microcriminalità o di devianza sociale? E se sì, con quale frequenza? Nel grafico 4 sono riportate le percentuali di risposta date dalla popolazione, suddivisa per comuni urbani e comuni rurali, alla domanda "Nella zona in cui abita con che frequenza le capita di vedere...". Tra tutte le risposte spicca l'alta percentuale di cittadini che, nei comuni urbani, ha notato *mendicanti*. All'estremo opposto si può osservare come il fenomeno della prostituzione nei comuni rurali sia poco osservabile.

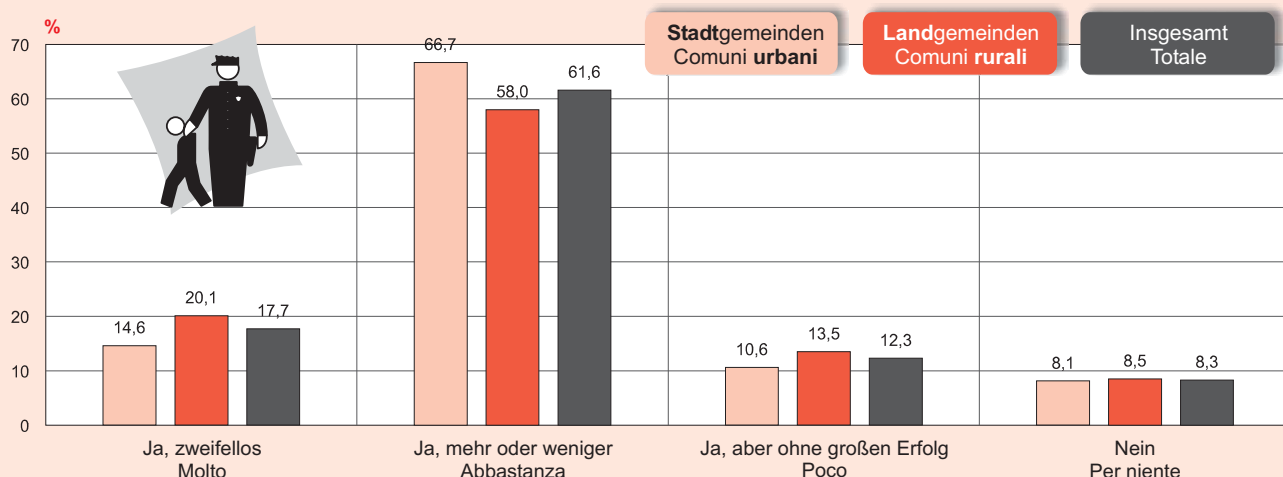
Graf. 5

Glauben Sie, dass die Ordnungshüter (Polizei, Carabinieri usw.) im Großen und Ganzen imstande sind, in Ihrem Wohnviertel die Kriminalität unter Kontrolle zu halten?

Prozentuelle Verteilung nach Art der Gemeinde

Tutto sommato, Lei pensa che le forze dell'ordine (Polizia, Carabinieri, ecc.) riescano a controllare la criminalità nella zona in cui Lei vive?

Composizione percentuale per tipologia di comune



Innerhalb dieses Spielraums variieren die Anteile der möglichen Antworten mit einer einzigen Ausnahme: In den ländlichen Gemeinden werden die beschriebenen Phänomene durchwegs weniger beobachtet als in den städtischen Gemeinden.

All'interno di questo intervallo le percentuali variano per ogni risposta possibile, con un solo dato che rimane pressoché costante, ossia che nei comuni rurali i fenomeni sono costantemente meno osservabili rispetto a quelli urbani.

Der Großteil der Bevölkerung fühlt sich jedenfalls in der eigenen Wohngegend sicher. So beurteilen 14,6% der Südtiroler Stadtbewohner/innen und 20,1% der Landbewohner/innen, dass die Ordnungskräfte *zweifellos* imstande sind, die Kriminalität unter Kontrolle zu halten. Dazu summiert sich der Anteil derer, die der Meinung sind, dass die Ordnungshüter *mehr oder weniger* das Phänomen kontrollieren können, u.z. meinen das 66,7% in den Stadtgemeinden und 58,0% in den ländlichen Gemeinden.

La maggior parte della popolazione si sente in ogni modo sicura nella zona di residenza. Infatti il 14,6% degli altoatesini residenti nei comuni urbani ed il 20,1% nei comuni rurali ritiene che le forze dell'ordine siano in grado di controllare *molto* la criminalità nella zona di residenza. A questa percentuale si aggiunge quella che ritiene che le forze dell'ordine siano in grado di controllare *abbastanza* la criminalità, che corrisponde al 66,7% nei comuni urbani ed al 58,0% nei comuni rurali.

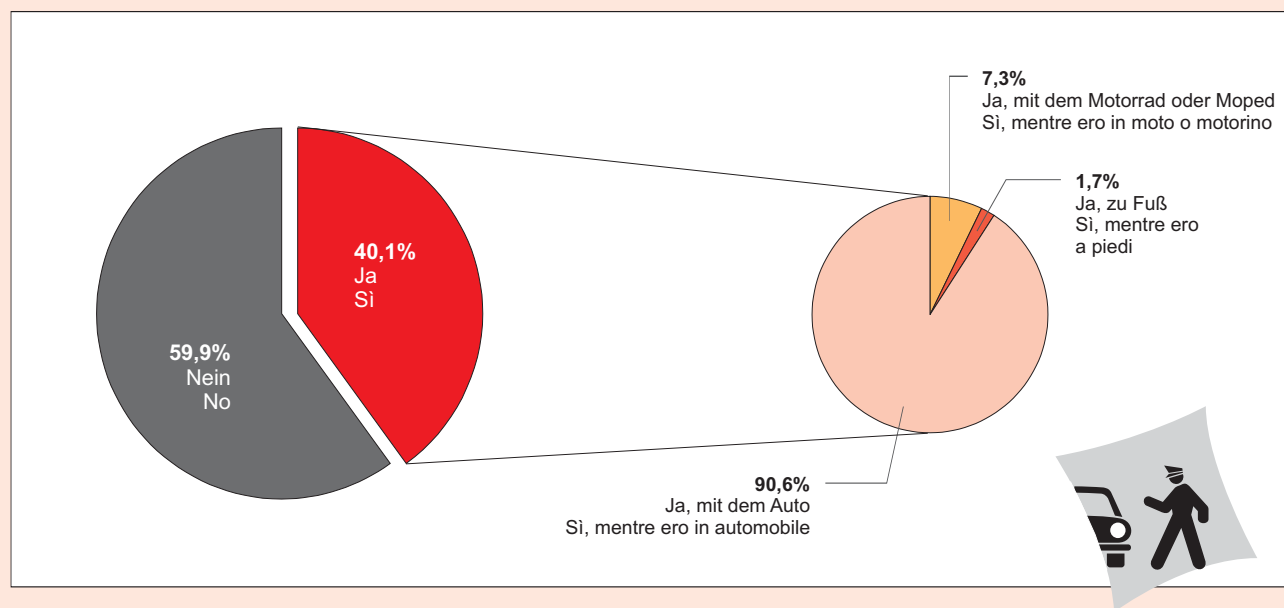
Graf. 6

Sind Sie in den letzten 12 Monaten im Auto, mit dem Motorrad oder Moped oder zu Fuß von den Ordnungshütern - auch nur zur einfachen Kontrolle der Dokumente - aufgehalten worden?

Prozentuelle Verteilung

Nel corso degli ultimi 12 mesi Le è capitato di essere fermato per strada, mentre era in automobile, moto o motorino, o era a piedi, anche per un semplice controllo dei documenti da parte delle Forze dell'ordine?

Composizione percentuale



Die konstante Präsenz der Ordnungskräfte im Land wird auch durch die Angabe jener Personen untermauert, die in den letzten zwölf Monaten mindestens einmal auf der Straße, auch nur zur einfachen Kontrolle der Dokumente, aufgehalten wurden. 40,1% der Provinzansässigen geben an, dass sie einer Kontrolle unterzogen wurden. Davon waren 90,6% mit dem Auto, 7,3% mit dem Motorrad oder Moped und 1,7% zu Fuß unterwegs.

La conferma della costante presenza delle forze dell'ordine sul territorio è data anche dalla percentuale di cittadini che nel corso degli ultimi dodici mesi sono stati fermati per strada, almeno una volta, anche per un semplice controllo dei documenti. Il 40,1% dei residenti in provincia di Bolzano ha confermato di essere stato soggetto ad un tale controllo. Di questi il 90,6% è stato fermato mentre era in automobile, il 7,3% in moto o motorino, e l'1,7% mentre era a piedi.

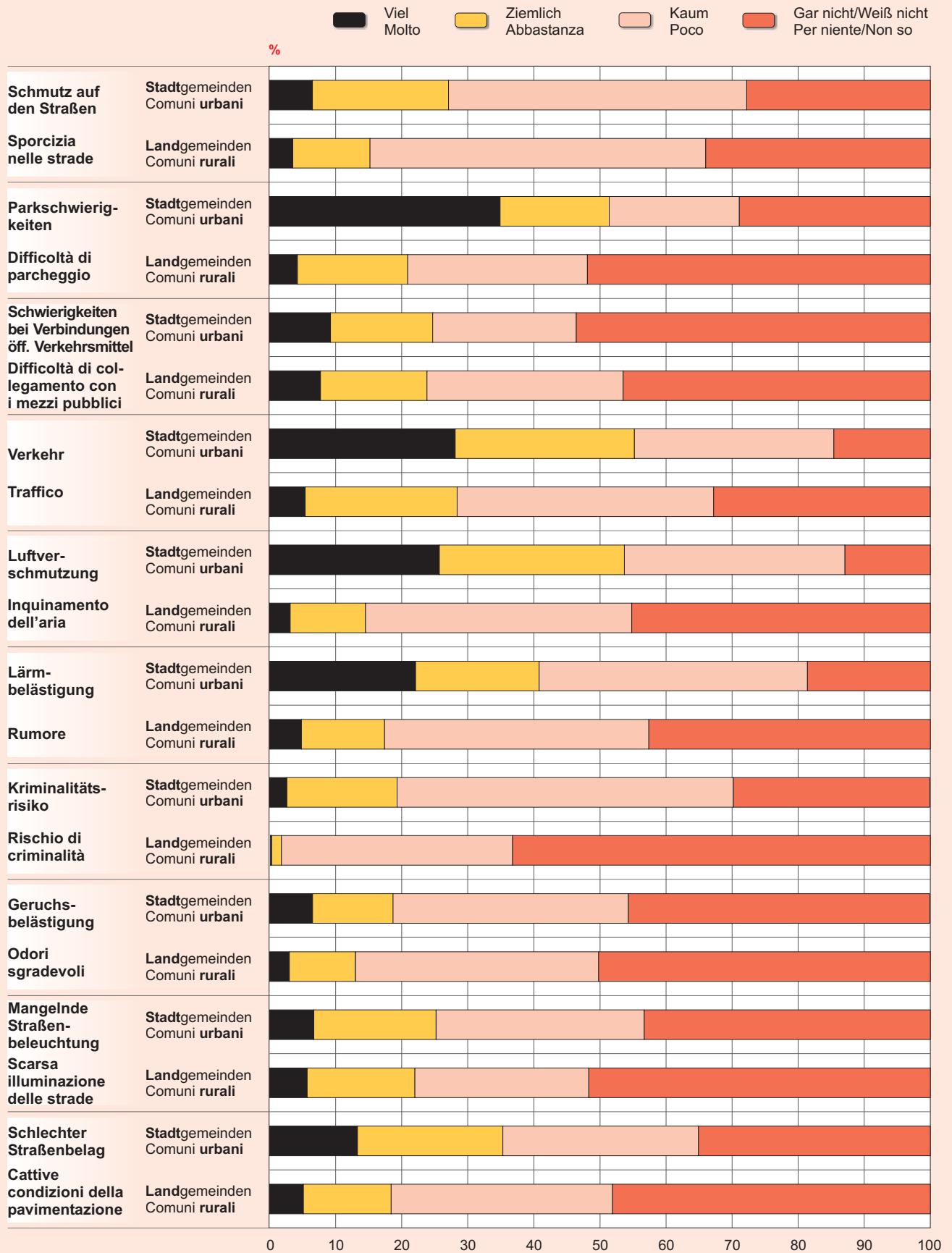
Graf. 7

Im Viertel, in dem sich der Haushalt befindet, gibt es:

Prozentuelle Verteilung

La zona in cui abita la famiglia presenta:

Composizione percentuale



Lebensqualität und Gründe des Unbehagens in der Wohngegend

Welches sind die schwerwiegendsten Gründe des Unbehagens in der Wohngegend? Die provinziensässigen Haushalte wurden aufgefordert, eine Wertung über mögliche Störelemente in der Gegend, in der sie wohnen, abzugeben. Die Daten, die in Grafik 7 dargestellt werden, bestätigen wiederum, dass zwischen städtischen und ländlichen Gemeinden große Unterschiede bestehen.

Der Hauptgrund des Unbehagens betrifft den Verkehr im Allgemeinen. In den Städten meinen 34,9% der Haushalte, dass es *sehr* schwierig ist, einen Parkplatz zu finden, 28,1% beklagen ein *sehr* hohes Verkehrsaufkommen, 25,7% eine *sehr* hohe Luftverschmutzung (man beachte, dass sich weder die Frage noch die Antwort ausdrücklich auf die Luftverschmutzung durch den Verkehr bezieht) und 13,3% einen *sehr* schlechten Straßenzustand. In den ländlichen Gemeinden fallen die Antworten, welche sich auf *sehr* schlechte Zustände beziehen, geringer aus: 4,2% betreffen die mangelnden Parkplätze, 5,4% den Verkehr, 3,1% die Luftverschmutzung und 5,1% den schlechten Straßenbelag. Außerdem geben 9,2% der Haushalte in den Städten und 7,7% jener in ländlichen Gegenden *große* Schwierigkeiten mit den öffentlichen Verkehrsverbindungen an.

Qualità della vita e motivi di disagio nella zona di residenza

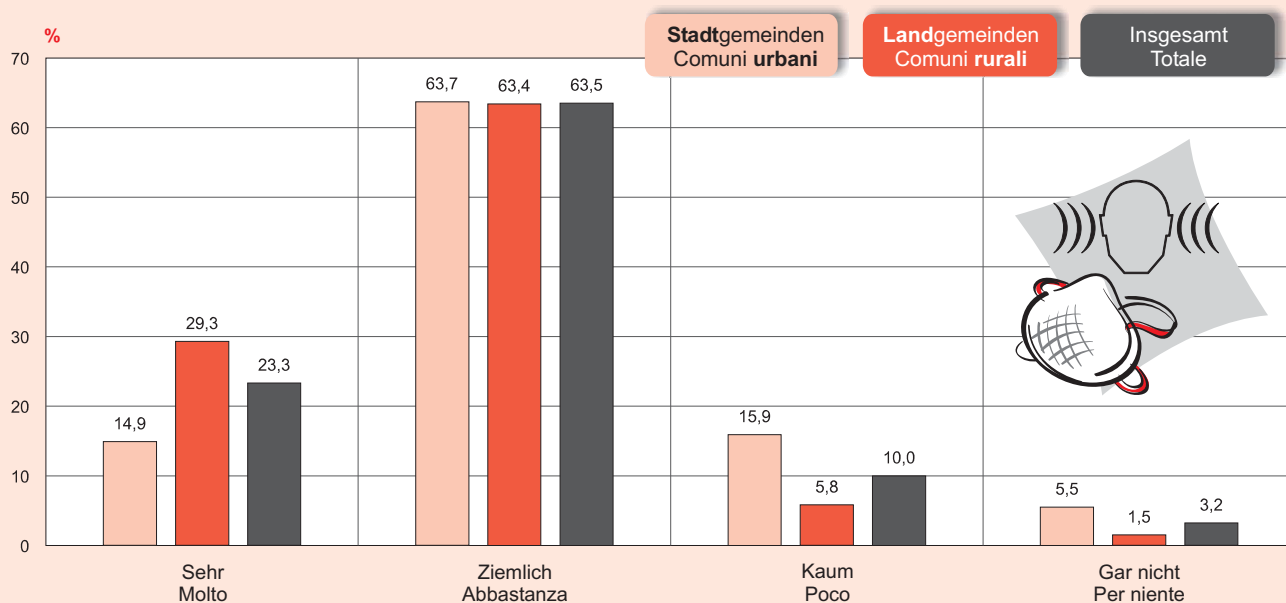
Quali sono i maggiori motivi di disagio presenti nella zona di residenza? Alle famiglie residenti in provincia è stato chiesto di dare una valutazione su alcuni possibili elementi di disturbo riscontrabili nel territorio dove abitano. I dati esposti nel grafico 7 mostrano ancora una volta che tra i comuni urbani e quelli rurali vi sono sensibili differenze.

Il principale motivo di disagio riguarda la circolazione dei veicoli in genere. Infatti, nei comuni urbani il 34,9% delle famiglie sostiene che sia *molto* difficile trovare parcheggio, il 28,1% lamenta che vi sia *molto* traffico, il 25,7% che vi sia *molto* inquinamento dell'aria (si noti in ogni caso che né la domanda, né tanto meno la risposta specificano se l'inquinamento sia imputabile o legato al traffico) ed il 13,3% che le strade siano in cattive condizioni (risposta molto). Nei comuni rurali le percentuali di risposta alle stesse domande per l'opzione *molto* scendono rispettivamente al 4,2% (difficoltà di parcheggio), al 5,4% (traffico), al 3,1% (inquinamento dell'aria) ed al 5,1% (cattive condizioni della pavimentazione stradale). Inoltre il 9,2% delle famiglie residenti nei comuni urbani ed il 7,7% residenti in quelli rurali trovano *molta* difficoltà di collegamento con i mezzi pubblici.

Graf. 8

Denken Sie an die letzten 12 Monate. Sind Sie mit der Umweltsituation (Luft, Wasser, Lärm usw.) der Gegend, in der Sie vorwiegend leben, zufrieden?
Prozentuelle Verteilung nach Art der Gemeinde

Pensi agli ultimi dodici mesi. Lei si ritiene soddisfatto della situazione ambientale (aria, acqua, rumore, ecc.) della zona in cui prevalentemente vive?
Composizione percentuale per tipologia di comune



Um das Bild zu vervollständigen, sei noch gesagt, dass in den städtischen Gemeinden 89,3% der Haushalte in einem Viertel wohnen, in dem es Parks, Gärten und andere öffentliche Grünanlagen gibt, die in weniger als 15 Minuten zu Fuß erreichbar sind (gegenüber 68,4% in ländlichen Gegenden).

Im Großen und Ganzen kann man also sagen, dass die Mehrheit der Bevölkerung mit ihrer Wohngegend zufrieden ist. Die Frage „Denken Sie an die letzten 12 Monate. Sind Sie mit der Umweltsituation (Luft, Wasser, Lärm usw.) in der Gegend, in der Sie vorwiegend leben, zufrieden?“ wurde von der Stadtbevölkerung zu 14,9% mit *sehr* und zu 63,7% mit *ziemlich* beantwortet. In den ländlichen Gemeinden bleibt der Anteil jener, die mit *ziemlich* geantwortet haben, ungefähr gleich (63,4%), während der Prozentsatz derer, die *sehr* angaben, sich nahezu verdoppelt (29,3%).

Massimo Tomio

A completare il quadro si aggiunga che, nei comuni urbani, l'89,3% delle famiglie abita in una zona in cui ci sono parchi, giardini o altro verde pubblico raggiungibile a piedi in meno di 15 minuti (68,4% nelle zone rurali).

Nel complesso si può quindi affermare che la maggioranza della popolazione residente si ritiene soddisfatta del contesto in cui abita. Infatti, alla domanda “Pensi agli ultimi dodici mesi. Lei si ritiene soddisfatto della situazione ambientale (aria, acqua, rumore, ecc.) della zona in cui prevalentemente vive?” il 14,9% della popolazione residente nei comuni urbani ha risposto *molto*, ai quali si aggiunge il 63,7% che ha risposto *abbastanza*. Nei comuni rurali la percentuale di coloro che ha risposto *abbastanza* rimane pressoché analoga (63,4%), mentre raddoppia quella che ha risposto *molto* (29,3%).

Massimo Tomio

Angewandte statistische Methoden

Die Mehrzweckerhebung des ISTAT (Nationalinstitut für Statistik) wird in Südtirol jährlich vom ASTAT durchgeführt. Wie der Begriff „Mehrzweckerhebung“ bereits andeutet, beschäftigt sich die Untersuchung nicht mit einem einzigen Themenbereich, sondern mit mehreren Aspekten des täglichen Lebens. Die diesbezüglich ausgearbeiteten Fragen werden an die Mitglieder der aufgrund einer Stichprobenziehung ermittelten Haushalte gerichtet.

Für die repräsentative Stichprobe der Südtiroler Bevölkerung werden die Haushalte anhand eines mehrstufigen Stichprobenverfahrens gezogen: Die erste Stufe entspricht den Gemeinden, die nach Einwohnerzahl geschichtet werden; die zweite hingegen den Haushalten, die nach Mitgliederanzahl geschichtet werden.

An der Erhebung 2003 haben 604 Haushalte teilgenommen, das waren 1.659 Haushaltsmitglieder mit Wohnort in insgesamt 22 Südtiroler Gemeinden. Zum Zwecke der Ermittlung des Zufriedenheitsgrades mit der Sicherheit und Lebensqualität wurden nur Personen im Alter von 14 und mehr Jahren befragt.

Gemäß dem Stichprobenprinzip müssen die erhobenen Stichprobeneinheiten auch die nicht in die Stichprobe fallenden Einheiten der Grundgesamtheit darstellen. Um diesem Prinzip gerecht zu werden, muss jede Stichprobeneinheit gewichtet werden, wobei das Gewicht die Anzahl der Einheiten in der Grundgesamtheit ausdrückt, die nicht in die Stichprobe fallen. Die Genauigkeit der Ergebnisse kann mit Hilfe von Vertrauensintervallen geschätzt werden.

Osservazioni sul metodo adottato

L'indagine multiscopo dell'ISTAT (Istituto Nazionale di statistica) viene svolta annualmente in Alto Adige dall'ASTAT. Come il nome stesso dell'indagine lascia già intuire, questa rilevazione non possiede un orientamento tematico univoco, ma riguarda svariati aspetti della vita quotidiana, che formano l'oggetto di interviste effettuate ai componenti delle famiglie selezionate.

Il campione rappresentativo della popolazione altoatesina seleziona le famiglie attraverso un campionamento a più stadi: le unità del primo stadio sono i comuni (stratificati per ampiezza demografica) e quelle del secondo le famiglie (stratificate per dimensione).

All'indagine del 2003 hanno contribuito attivamente 604 famiglie per un totale di 1.659 componenti residenti in 22 comuni. Ai fini della rilevazione del grado di soddisfazione della sicurezza e della qualità della vita sono state intervistate solo le persone di 14 anni ed oltre.

In base al principio di stima campionaria, le unità appartenenti al campione devono rappresentare anche le unità della popolazione che non sono incluse nello stesso. Questo criterio viene realizzato attribuendo ad ogni unità campionaria un peso, che denota il numero di unità della popolazione che non sono incluse nel campione. La precisione dei risultati può essere stimata con l'ausilio di intervalli di confidenza.